

# 第21屆穩固原住民族語研討會 觀察與看見

第21回原住民族言語安定シンポジウム 観察と見ること

21st Stabilizing Indigenous Languages Symposium (SILS 2014): Observation and Insight

文·圖 | Suliyaqe Taljimaraw 陳堯 (政治大學民族學系碩士生)

去年東華大學承辦第11屆南島民族國際會議，來自夏威夷大學希洛分校夏威夷語言學院的Keiki Kawai'ae'a院長，分享夏威夷語復振歷程與經驗，會後激盪諸多回響，於是Keiki教授熱情邀請在場參與族語復振及民族教育的師長與原住民青年，一同參加穩固原住民族語研討會 (Stabilizing Indigenous Languages Symposium, SILS)，因此筆者有幸前往夏威夷參與為期5天的研討會。

## 走過10年 穩固原住民族語研討會

SILS在北美已行之有年，自1994年起至今已舉辦21次會議，每年由不同的大學院所與周邊部落輪流辦理，會議內容主要針對北美境內原住民族的族語現況、教育政策、教材教法等各項議題進行交流，提供彼此更多元、豐富的想法和經驗，促進原住民族語言與民族的延續。SILS也逐漸擴大交流的民族與形式，廣邀各地的原住民族與會。

## 走出北美大陸 2014在南島

2014年的SILS於1月15至19日在夏威夷希洛



台灣團隊及與會者在UHH校園內合影。

(Hilo) 地區舉辦，由夏威夷大學希洛分校 (UHH) 的夏威夷語言學院承辦，此次不但是SILS第一次不在北美大陸舉行，也是SILS首次以南島民族做為族語復振探討的主軸。活動第一天先介紹夏威夷的族語復振行動與歷史脈絡，16至17兩日便開始進行參訪行程與專題討論，16日為Nawahi中等學校的參訪與專題討論，晚上還有分組討論；17日參訪UHH夏威夷語言學院的師資培育及語言計畫，訪視之後也



Nāwahi中等學校校內的傳統作物區，學生可透過自給自足的躬耕過程，學習祖先的傳統智慧，也瞭解人與土地之間的關係。



台灣團隊於會議期間發表專題之討論會的實況。

安排討論交流。18日則於UHH展開論文發表會議，受邀出席的台灣團隊也發表4項講題。19日則為火山國家公園的考察活動。

### 夏威夷語言復振的架構與精神

Nāwahi中等學校是希洛一所從幼兒到高中三年級的12年制完全中等學校，也是一所族語沉浸式的民族社區學校，只要入校前與校方面談，並願意參與族語訓練課程與族語家庭日後，便可入學。該校課程除族語教學外，更以夏威夷人傳統的世界觀與人觀為主軸，使學生學習祖先的智慧和傳統技能，串起現代的知識、能力與態度，成為民族下一代健全延續的推展者。

對照台灣目前正在推行的族語相關計畫，Nāwahi中等學校推展夏威夷族語有3項重點：第一、「宏觀清晰的教育哲學」，民族教育與族語唯有透過家庭、學校和社區的合作，才得以使族語、文化「真正」實踐在生活當中。第二、「以民族為主體的在地思考」，希洛當地夏威夷族語復振的初期，是由幾個家庭自主發起，過程中非常強調從本民族的文化核心出發、養成夏威夷人的思考邏輯，並重視本民族

師資培育的訓練和素養。第三、「排除誘因導向的族語復振運動」，學習母語、文化不應著眼於實際利益的獲得，一味追求投入族語計畫的人次或經費等表面數字上的成長，因為利益導向的思考不但會蒙蔽學習的樂趣，也將失去探索自我、認同民族身分的真諦。

### 學習是一種自我認同

在夏威夷，筆者看到每個老師、家長都充分投入與配合，更重要的是學校是社區的一部分，因而創造更多認同自我、投入民族運動的人士。反觀台灣，我們總是期待孩子在追求人生的「成功」與地位，卻不一定瞭解我們的孩子所接受的是何種思考價值。筆者引用Nāwahi中等學校高一學生講述的一段話：「在這裡學到的一切都跟我們的生活、土地與祖先有相當深厚的連結，讓我知道我是誰，可以往哪裡去，可以為了我們的族人做些什麼事情。」期許我們的下一代，也都能成為說自己的話、認同自己的kacalisiyan（魯凱語、排灣語，原意住在斜坡上人，亦為原住民的意思）！◆

